

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Язык конфессиональной литературы в сопоставительном анализе М1.ДВ.3

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Сопоставительное языкознание

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Галиева А.М.

**Рецензент(ы):**

-

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Галиева А.М. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , [Alfia.Galieva@kpfu.ru](mailto:Alfia.Galieva@kpfu.ru)

### **1. Цели освоения дисциплины**

На основе имеющихся знаний магистрантов по лингвистическим и религиоведческим дисциплинам формирование знаний о специфике языка религиозных текстов по отношению к текстам нерелигиозного (светского) содержания), выявление на конкретном материале связей языка и религии на примере разных религиозных систем, выявление лингвистического (на уровне специальной теонимической лексики, метафорики, способов вербализации и выражения сакральных смыслов и т.п.) своеобразия каждой конфессии, совершенствование навыков лингвистического анализа на материале текстов разных конфессий (с включением текстов на разных языках, например, анализ мусульманских текстов на русском и татарском, протестантских на русском и английском и т.п.), освещение проблем, связанные с переводом религиозных текстов, на язык народа, традиционно относящегося к другой конфессии (например, мусульманских текстов на русский, христианских на татарский), раскрытие своеобразия вербализации в языке сакральных смыслов.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М1.ДВ.3 Общенаучный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Любая религиозная доктрина характеризуется особым лингвистико-религиозным содержанием. Религиозное учение возникает не только в конкретных историко-культурных условиях, но и в условиях конкретной социолингвистической ситуации, что накладывает на него свой отпечаток. При дальнейшем развитии и распространении религиозного учения языковые факторы также продолжают играть важную роль (проблема перевода или переводимости/непереводимости канонизированных текстов, выбор языка богослужения, проблемы текстологии и интерпретации, культовая риторика, языковые способы выражения сакральных смыслов, религиозные символы и их вербализация в языке и т.п.). Поэтому изучение языковых особенностей религиозных текстов разных конфессий является важной составляющей при подготовке будущих специалистов в области межкультурной коммуникации. Курс предполагает интегрирование материала религиоведческого и историко-религиозного характера с материалом по языкознанию, социолингвистике, отчасти семиотике и философии языка.

Место дисциплины: общенаучный цикл, дисциплины по выбору. Раздел М1ДВ.3. Осваивается на 2 курсе магистратуры (3 семестр).

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные языковые особенности религиозных текстов;  
особенности функционирования религиозных текстов в современной ситуации;  
специфику использования тропов и стилистических фигур в текстах разных конфессий.

2. должен уметь:

анализировать тексты религиозного содержания с позиций межкультурной коммуникации; применять полученные знания в области исследования религии как комплексного феномена; пользоваться научной и справочной литературой по языкознанию и религиоведению при анализе религиозных текстов.

3. должен владеть:

необходимым терминологическим аппаратом курса;  
методами лексико-грамматического, стилистического анализа религиозных текстов разных конфессий.

навыками стилистического анализа языка религиозных текстов.

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Язык и религия как первые моделирующие системы человеческого сознания.	3	1	0	0	0	
2.	Тема 2. Проблема вербализации сакральных смыслов в языке.	3	2	0	0	0	
3.	Тема 3. Язык и магия	3	3	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Языковые особенности библейских текстов.	3	4	0	0	0	
5.	Тема 5. Сакрально-теонимическая лексика христианства.	3	5-6	0	0	0	
6.	Тема 6. Сакрально-теонимическая лексика ислама.	3	7-8	0	0	0	
7.	Тема 7. Способы выражения сакрального содержания в христианских и мусульманских текстах.	3	9	0	0	0	
8.	Тема 8. Метафорические образы бога (богов) в языке разных конфессий.	3	10-11	0	0	0	
9.	Тема 9. Проблемы перевода канонических (и шире, религиозных) текстов.	3	12-14	0	0	0	
10.	Тема 10. Языковые особенности текстов современных неортодоксальных религиозных объединений	3	15-16	0	0	0	
11.	Тема 11. Вопрос о религиозном стиле	3	17-18	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Язык и религия как первые моделирующие системы человеческого сознания.**

**Тема 2. Проблема вербализации сакральных смыслов в языке.**

**Тема 3. Язык и магия**

**Тема 4. Языковые особенности библейских текстов.**

**Тема 5. Сакрально-теонимическая лексика христианства.**

**Тема 6. Сакрально-теонимическая лексика ислама.**

**Тема 7. Способы выражения сакрального содержания в христианских и мусульманских текстах.**

**Тема 8. Метафорические образы бога (богов) в языке разных конфессий.**

**Тема 9. Проблемы перевода канонических (и шире, религиозных) текстов.**

## **Тема 10. Языковые особенности текстов современных неортодоксальных религиозных объединений**

## **Тема 11. Вопрос о религиозном стиле**

### **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-визуализации, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

Семинары: устный опрос и обсуждение материала по теме; выступления студентов с рефератами с последующим обсуждением; анализ текстов и т.д.

### **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Язык и религия как первые моделирующие системы человеческого сознания.**

**Тема 2. Проблема вербализации сакральных смыслов в языке.**

**Тема 3. Язык и магия**

**Тема 4. Языковые особенности библейских текстов.**

**Тема 5. Сакрально-теонимическая лексика христианства.**

**Тема 6. Сакрально-теонимическая лексика ислама.**

**Тема 7. Способы выражения сакрального содержания в христианских и мусульманских текстах.**

**Тема 8. Метафорические образы бога (богов) в языке разных конфессий.**

**Тема 9. Проблемы перевода канонических (и шире, религиозных) текстов.**

**Тема 10. Языковые особенности текстов современных неортодоксальных религиозных объединений**

**Тема 11. Вопрос о религиозном стиле**

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Тематика практических занятий

Практическое занятие ♦ 1

Проблема вербализации сакральных смыслов в языке.

Практическое занятие ♦ 2

Язык и магия.

Практическое занятие ♦ 3

Языковые особенности библейских текстов.

Практическое занятие ♦ 4-5

Сакрально-теонимическая лексика христианства.

Практическое занятие ♦ 6-7

Сакрально-теонимическая лексика ислама.

Практическое занятие ♦ 8.

Способы выражения сакрального содержания в христианских и мусульманских текстах.

Практическое занятие ♦ 9.

Метафорические образы бога (богов) в языке разных конфессий.

Практическое занятие ♦ 10-11.

Проблемы перевода канонических (и шире, религиозных) текстов.

Практическое занятие ♦ 12-13.

Языковые особенности текстов современных неортодоксальных религиозных объединений.

Практическое занятие ♦ 14.

Вопрос о религиозном стиле.

Формы самостоятельной работы:

чтение текстов, изучение научно-критической литературы, конспектирование и анализ научных трудов, подготовка докладов и сообщений, лингвистический анализ фрагментов текстов разных конфессий, сопоставление языка разных переводов канонических книг.

#### ПРИМЕРНЫЙ ПЛАН ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА РЕЛИГИОЗНОГО ТЕКСТА

Проанализируйте текст на лексико-фразеологическом уровне. Выделите религиозную лексику. Найдите слова общерелигиозные и характерные для определенной конфессии. Какие номинации используются для названия бога и мифологических существ? Какого происхождения эти слова? Имеются ли синонимы, антонимы? Найдите слова в прямом и переносном значении. Имеются ли в тексте старославянизмы? Каковы их функции в данном тексте? Найдите фразеологические обороты в тексте, определите их стилистические функции.

Проанализируйте текст на морфолого-синтаксическом уровне. Слова каких частей речи преобладают? Обратите внимание на использование конкретных и абстрактных существительных, форм глагола, производных или непроизводных предлогов и союзов и т.д. Предложения каких типов преобладают в тексте (распространенные или нераспространенные, простые или сложные: сложносочиненные, сложноподчиненные, бессоюзные).

Насколько проявляется в тексте оценочность? Какими языковыми средствами она выражается?

Найдите тропы и стилистические фигуры, определите их функции.

Определите жанровые особенности данного религиозного текста.

Определите тип текста, его основную функцию. Черты какого функционального стиля преобладают в данном тексте? Насколько понятен данный текст представителям других конфессий? Дайте тексту общую оценку с точки зрения использования в нем разнообразных языковых средств.

#### ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ РАЗБОРА

##### РОЖДЕСТВЕНСКОЕ ПОСЛАНИЕ АЛЕКСИЯ, ПАТРИАРХА МОСКОВСКОГО И ВСЕЯ РУСИ

Ныне мы вслед за древними мудрецами приходим, ведомые Вифлеемской звездой, к яслям Божественного Младенца — Господа нашего Иисуса Христа. Мы вспоминаем, как волхвы "возрадовались радостью весьма великою, и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариєю, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну" (Мф. 2, 10-11). Вступая в праздник Рождества Христова, и мы должны спросить себя: а что мы принесем к яслям, принявшим ныне Невместимого Бога?

Ему не нужны ни наша гордость, ни наша слава, ни наши материальные достижения. Прахом предстанут в Его очах суетные помыслы, житейские треволения, попытки людей превознестись друг над другом. Пусть же главным нашим даром Родившемуся от Девы Спасителю мира станет крепкая и искренняя вера — вера, пример которой дала нам Пречистая Дева Мария, сказавшая возвестившему Ей благую весть Архангелу: "Се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему" (Лк. 1, 38). Многие сегодня привыкли считать, что их свободный и независимый разум один только и может принести счастье, правильно выстроить жизнь личности и общества. Но Церковь за века своей жизни много раз видела, как возгордившиеся и удалившиеся от Бога люди в итоге оказывались несчастными и жалкими. И наоборот, пример Пресвятой Богородицы говорит нам, какой высоты может достичь человек, с верой предавший себя в волю Божию. "Дева Мария, — пишет преподобный Ефрем Сирий, — есть Дщерь Света, потому что через Нее озарились Светом и мир, и обитатели его". Будем и мы с верою нести миру Свет, Который есть Христос Господь!

Другим нашим даром, принесенным к Вифлеемским яслям, да станет любовь — горячая и действенная любовь друг ко другу и ко всем окружающим нас людям. Воспримем как руководство на каждый день нашей жизни слова Христовы: "По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою" (Ин. 13, 35). Будем творить дела любви и милосердия ради тех, кому сегодня тяжело и одиноко, кто страдает, унывает и отчаивается — а такие люди всегда есть рядом с нами.

Взаимная любовь супругов, детей и родителей, скрепленная любовью к Богу и окружающим людям, всегда была основой крепкой христианской семьи. Наступивший год в Отечестве нашем объявлен Годом семьи, и во многих других странах, где служит Богу наша Церковь, забота о семье также становится наиглавнейшей. Нам, верным чадам Церкви Христовой, нужно с ревностью проявлять такую заботу. Все общество, особенно молодежь, должно заново открыть для себя простую и вечную истину: там, где нет любви, взаимной ответственности, готовности всю жизнь принести в дар тем, кого любишь, — там нет ни счастья, ни полноты бытия. Разводы, аборт, стремление к наживе и бесконечным удовольствиям, забвение собственных детей, которые так часто оказываются лишенными родительской ласки и воспитания, — все это превращает жизнь отдельного человека и целого народа в безрадостное существование, исполненное укором совести. Если же в семьях воцарятся любовь, вера, радость взаимной отдачи и поддержки друг друга, то нас будет окружать гораздо больше счастливых лиц. Изменится к лучшему и судьба наших народов.

Народы, духовно окормляемые Русской Православной Церковью, твердо идут по пути возрождения. На этом пути достигнуты уже многие успехи. Но жизнь приносит нам и трудности, и испытания, и искушения. В прошедшем году нас не раз пытались разделить по национальному, политическому, социальному признакам. Церковь, пребывающая со своим народом в радостях и горестях, неизменно напоминает людям: лишь единство сделает нас сильными, свободными, способными преобразить мир. Соборное единство народа, от которого не могут отделить себя ни Церковь, ни светская власть, становится для нашего общества основой добрых дел. И мы молимся об этом единстве, стараясь укреплять его.

Будем свято хранить и в Церкви нашей "единство духа в союзе мира" (Еф. 4, 3). И в нынешний светлый праздник познаем всей глубиной сердца и разума, что именно к единению призвал нас Родившийся в Вифлееме Господь. "Сколько благ, — пишет святой Василий Великий, — доставило нам Спасителево вочеловечение, потому что расторгнутое и на тысячи частей рассеченное естество человеческое по мере сил своих снова приходит в единение и с самим собою, и с Богом"!

#### А.Ч. БХАКТИВЕДАНТА СВАМИ ШРИЛА ПРАБХУПАДА ОПРЕДЕЛЕНИЕ БОГА

Есть 8 400 000 видов жизни, в том числе обитатели вод, растения, птицы, звери, насекомые и люди. Большинство человеческих видов жизни относится к нецивилизованным, а из немногих цивилизованных форм человеческой жизни лишь небольшое число людей становится на путь религии.

Сам Кришна говорит в "Бхагавад-гите"(7. 3):

"Из многих тысяч людей, может быть, один стремится к совершенству, а из достигших совершенства едва ли один воистину знает Меня".



Таким образом, постичь Кришну очень трудно. Но хотя понять Бога очень нелегко. Бог Сам описывает Себя в "Бхагавад-гите". Таким образом, в "Бхагавад-гите" содержится исчерпывающее описание всего сущего. Постичь Бога очень трудно, но если Сам Бог передает нам Свое знание, понять Его не составляет труда. Это действительно единственный способ, с помощью которого можно понять Бога. Его невозможно постичь с помощью размышлений, ибо Бог безграничен, а мы ограничены. Как же мы с нашим крайне ограниченным знанием и восприятием можем понять безграничного? Если мы просто примем то, что говорит о Себе безграничный, мы сможем понять Его. И понимание этого - наше совершенство.

Умозрительное знание о Боге никуда не приведет. Если мальчик хочет узнать, кто его отец, то ему проще всего спросить свою мать. Она скажет: "Вот твой отец". Так можно обрести совершенное знание. Разумеется, можно самому строить догадки, прикидывая, кто бы мог быть нашим отцом, или можно ходить по городу, спрашивая: "Вы не мой отец? Вы не мой отец?" Однако знание, полученное таким способом, всегда будет несовершенным. Так мы никогда не найдем своего отца. Самый простой способ - получить знание от авторитета, в данном случае от матери. Она просто скажет: "Мой мальчик, вот твой отец". Так наше знание станет совершенным. Трансцендентное знание подобно этому. Я только что говорил о духовном мире. Духовный мир невозможно познать с помощью гипотез. Бог говорит: "Есть духовный мир, и это Моя штаб-квартира". Так мы получаем знание от Кришны, высшего авторитета. Сами мы можем быть несовершенны, но наше знание совершенно, поскольку получено из совершенного источника. Движение сознания Кришны призвано дать совершенное знание человеческому обществу. Благодаря этому знанию можно понять, кто мы, кто есть Бог, что такое материальный мир, почему мы сюда попали, почему должны переносить столько горя, страданий и в конце концов умирать. Разумеется, никто не хочет умирать, но смерть приходит. Никто не хочет стареть, но старость все равно наступает. Никто не хочет страдать от болезней, но можно не сомневаться, что и они придут. Это истинные проблемы человеческой жизни, и их еще предстоит решить. Цивилизация пытается улучшить еду и сон, усовершенствовать совоккупление и оборону, но истинные проблемы не в этом. Человек спит, и собака спит. Если у человека хорошая квартира, это еще не значит, что он более развит. И в том и в Другом случае они занимаются одним и тем же - спят. Человек изобрел атомное оружие, чтобы обороняться, но у собаки тоже есть клыки и когти, и она тоже может обороняться. И тот и другой обороняются. Человек не может утверждать, что раз у него есть атомная бомба, он может завоевать весь мир или всю вселенную. Это невозможно. У человека могут быть тщательно разработанные способы самозащиты или утонченные приемы еды, сна и совоккупления, но это еще не свидетельствует о его высоком уровне развития. Такой прогресс можно назвать изысканной животностью, не более того.

Истинный прогресс подразумевает познание Бога. Пока мы не знаем Бога, нас нельзя считать по-настоящему развитыми. Многие негодяи отрицают существование Бога, так как если Бога нет, они могут продолжать грешить. Им, может быть, и приятно думать, что Бога нет, но Бог не умрет оттого, что мы Его отрицаем. Бог существует и существует Его власть. По Его воле восходит Солнце, поднимается Луна, течет вода, а в океане чередуются приливы и отливы. Таким образом, все подчиняется Его воле. Везде царит порядок, поэтому как можно, быть реалистом, считая, что Бог мертв? Если вокруг творятся беспорядки, можно говорить, что правительства нет, но если везде порядок, разве можно говорить, что правительства нет? Люди говорят, что Бога нет, что Бог мертв или что Он не имеет формы, только потому, что не знают Бога. Но мы твердо убеждены, что Бог есть и что Кришна - Бог. Поэтому мы поклоняемся Ему. Таков путь сознания Кришны. Постарайтесь понять его. Большое спасибо.

Произведите анализ языка фрагментов из "Песни песней". Обратите особое внимание на эпитеты, метафоры и сравнения. Какие выводы об отражении в языке Ветхого Завет культуры древнееврейского народа, особенностей хозяйствования и уклада быта можно сделать на основании данного текста? Используются ли в данном тексте старославянизмы и устаревшая лексика?

## ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ СОЛОМОНА

1

Да лобзает он меня лобзанием уст своих! Ибо ласки твои лучше вина.

От благовония мастей твоих имя твое - как разлитое миро; поэтому девицы любят тебя.

Влеки меня, мы побежим за тобою; - царь ввел меня в чертоги свои, - будем восхищаться и радоваться тобою, превозносить ласки твои больше, нежели вино; достойно любят тебя!  
Дщери Иерусалимские! черна я, но красива, как шатры Кидарские, как завесы Соломоновы.  
Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, - моего собственного виноградника я не стерегла.

Скажи мне, ты, которого любит душа моя: где пасешь ты? где отдыхаешь в полдень? к чему мне быть скиталицею возле стад товарищей твоих?

Если ты не знаешь этого, прекраснейшая из женщин, то иди себе по следам овец и паси козлят твоих подле шатров пастушеских.

Кобылице моей в колеснице фараоновой я уподобил тебя, возлюбленная моя.

Прекрасны ланиты твои под подвесками, шея твоя в ожерельях; золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками.

Доколе царь был за столом своим, нард мой издавал благовоние свое.

Мировый пучок - возлюбленный мой у меня, у груди моих пребывает.

Как кисть кипера, возлюбленный мой у меня в виноградниках Енгедских.

О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные.

О, ты прекрасен, возлюбленный мой, и любезен! и ложе у нас - зелень; кровли домов наших - кедры, потолки наши - кипарисы.

4

О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные под кудрями твоими; волосы твои - как стадо коз, сходящих с горы Галаадской;

зубы твои - как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними;

как лента алая губы твои, и уста твои любезны; как половинки гранатового яблока - ланиты твои под кудрями твоими;

шея твоя - как столп Давидов, сооруженный для оружий, тысяча щитов висит на нем - все щиты сильных;

два сосца твои - как двойни молодой серны, пасущиеся между лилиями.

Доколе день дышит прохладою, и убегают тени, пойду я на гору мировую и на холм фимиама.

Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и пятна нет на тебе!

Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершины Аманы, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!

Пленила ты сердце мое, сестра моя, невеста! пленила ты сердце мое одним взглядом очей твоих, одним ожерельем на шее твоей.

О, как любезны ласки твои, сестра моя, невеста! о, как много ласки твои лучше вина, и благовоние мастей твоих лучше всех ароматов!

Сотовый мед каплет из уст твоих, невеста; мед и молоко под языком твоим, и благоухание одежды твоей подобно благоуханию Ливана!

Запертый сад - сестра моя, невеста, заключенный колодезь, запечатанный источник:

рассадники твои - сад с гранатовыми яблоками, с превосходными плодами, киперы с нардами,

нард и шафран, аир и корица со всякими благовонными деревьями, мирра и алой со всякими лучшими ароматами;

садовый источник - колодезь живых вод и потоки с Ливана.

Поднимись ветер с севера и принеси с юга, повеи на сад мой, - и польются ароматы его! - Пусть придет возлюбленный мой в сад свой и вкушает сладкие плоды его.

Проанализируйте языковые особенности фрагмента из третьей суры Корана. К кому обращен данный фрагмент? Кто назван словосочетанием "люди Книги"? Какие номинации высшего существа здесь используются?

64. О люди Книги!

Давайте к слову равному для нас и вас придем:

Чтоб нам не поклоняться никому, кроме Аллаха,

Других божеств к Нему не измышлять,

И средь себя не воздвигать

Других владык, помимо Бога.

Но если же они отворотятся, ты скажи:

"Тогда свидетелями станьте,

Что все мы Богу предались".

65. О получившие Писание святое!

К чему вы спор затеяли об Ибрахиме?

Ведь Тора и Евангелие (Исы)

Были ниспосланы уже после него, -

Ужель вы лишены любого разуменья?

66. Вы - те, кто спорить может лишь о том,

О чем у вас имеется познание.

К чему же спорить о вещах,

О коих нет у вас познания никакого?

Поистине Господь владеет всем познанием,

Вы ж не владеете ничем.

67. Ведь не был Ибрахим ни иудеем,

И ни поборником Христа,

А был он верным Господу, покорным Его воле,

И в поклонение Ему других божеств не измышлял.

68. И средь людей всех ближе к Ибрахиму,

Конечно, те, которые пошли за ним:

Как то: пророк и те, кто с ним уверил в Бога,

И покровительствует им Господь!

69. И есть среди людей Писания такие,

Которым бы хотелось вас увлечь с пути,

Но лишь себя самих с пути они сбивают,

И сами этого не понимают.

70. О вы, кто получил Писание (святое)!

Что ж вы не верите знамениям Господним,

Коль им - свидетели вы сами?

71. О вы, кто получил Писание (святое)!

Что ж истину вы облачете покровом лжи,

И ведая ее значенье, таите от других ее?

72. И есть среди людей Писания такие, кто говорит:

"Вы на рассвете дня уверьте в Книгу,

Что тем ниспослана, кто в Господа уверил,

В конце же дня вы отрекитесь от нее -

Как знать, быть может, отрекутся и они, -

73. И никому не верьте, кроме тех,

Которые идут за вашей верой".

Ты им скажи: "Путь истинный - лишь тот,

Что в откровениях указан Богом,

И так же, как их прежде вам ниспосылали,  
Они сейчас вам посланы через другого.  
(скажи: "В руке Аллаха все щедроты мира,  
И Он одаривает тех,  
Кого сочтет Себе угодным.  
Объемлет всех Он (милостью Своей),  
И знает обо всем, (что суще)!

74. Он избирает милостью Своей, кого захочет, -  
Безмерной щедрости Владыка!" ( Коран, 3, 64-74. Пер. В. Пороховой).

Сопоставьте языковые особенности разных переводов фрагмента седьмой суры Корана. Обратите особое внимание на номинации Бога и имена собственные. С какой целью в данный фрагмент вводится упоминание и Ное (Нухе)? Как это соотносится с библейским повествованием о всемирном потопе? Какие выводы об особенностях перевода можно сделать на основании проведенного сопоставления?

I. 54. Господь ваш, истинно, Аллах,  
Кто небо сотворил и землю за шесть дней,  
И после утвердился на престоле.  
Он день окутывает ночью,  
И вновь стремительно сменяет ее днем.  
Он солнце сотворил, луну и землю,  
И под Свою управу их поставил.  
И не Его ли (Слово) все творит и правит?!

Благословен Аллах, Господь миров!  
55. Взывайте к вашему Владыке со смирением и втайне,  
Аллах не любит тех, кто преступает  
(Пределы, установленные Им).

56. И не творите вы бесчинства на земле  
После того, как (ваш Господь)  
Установил на ней (порядок строгий).  
Взывайте (к Господу) со страхом (гнев Его навлечь)  
И с упованием (на Божью милость к вам).

57. Он - Тот, кто благовестниками ветры шлет  
Пред тем, как вам явить Свое благоволение.  
Когда же (груз) тяжелых туч они поднимут,  
Мы гоним их на землю, что мертва,  
Над ней из них дожди низводим,  
Чтоб ими всякие плоды взрастить.  
Так Мы и мертвых изведем,  
(Чтоб воскресить на Суд их);  
Быть может, это вас уразумит.

58. Из почвы, что чиста и благородна,  
По изволению Господню взойдут обильные плоды,  
(Что столь же благородны и чисты),  
Дурная ж почва скудно плодоносит.  
Так излагаем Мы Свои знаменья  
Для тех, кто (в благочестии своем  
Направлен к Нам и) благодарен.  
59. Послали Нуха Мы к его народу,

И он сказал: "О мой народ! Аллаху поклоняйтесь!

Кроме Него, у вас иного Бога нет.

За вас я кары Дня великого страшусь".

60. Но молвили вожди его народа:

"Мы видим, что ты в явном заблужденье".

61. Он (им) сказал: "О мой народ,

Нет заблуждения у меня.

И я - посланник к вам от Господа миров.

62. Я вам несу посланье моего Владыки,

И вам совет даю, (что от Него исходит).

Я знаю от Аллаха то,

Что вам (покуда) не известно.

63. Ужель дивитесь вы тому,

Что увещание от вашего Владыки

Приходит к вам через того,

Кто из среды самих вас вышел?

Чтоб им он вас увещевал

И пробуждал в вас страх перед Господним гневом,-

Чтоб вы могли помилованы быть".

64. Они ж сочли его лжецом.

Но Мы спасли его и тех, кто с ним, в ковчеге,

И потопили тех, кто счел знаменья Наши ложью,

То был, поистине, слепой народ! (Коран, 7, 54-64. Пер. В. Пороховой).

II. 54. Воистину, ваш Господь - Аллах, который сотворил небеса и землю за шесть дней. Потом он утвердился на престоле. Он покрывает ночью день, который поспешно за ней следует. [Он сотворил] солнце, луну и звезды, покорные Его воле. И разве не Ему дано творить и повелевать? Благословен Аллах, Господь [обитателей] миров.

55. Обращайтесь к Господу своему смиренно и покорно. Воистину, Он не любит невеж.

56. Не распространяйте нечестия на земле после того, как на ней установлена была праведность. Обращайтесь к Нему в страхе и уповании. Воистину, милость Аллаха близка к творящим добро.

57. Он - тот, кто направляет ветер добрым вестником Своей милости, так что, когда ветер движет дождевые тучи, это Мы гоним их на высохшую землю, низводим из них дождь и таким образом заставляем расти всякие плоды. Подобным же образом Мы оживляем мертвых: быть может, вы запомните это как назидание.

58. На хорошей земле растения по дозволению ее Господа восходят [обильно], на плохой же земле они восходят скудно. Так Мы разъясняем знамения для благодарных людей.

59. Задолго до вас Мы послали Нуха к его народу, и он сказал: "О мой народ! Поклоняйтесь Аллаху, нет у вас другого Бога, помимо Него. Воистину, я опасюсь, что вас накажут в великий (т. е. Судный) день".

60. Мужичего народа заявили: "Воистину, мы видим, что ты находишься в явном заблуждении".

61. [Нух] сказал: "О мой народ! Не заблуждаюсь я. Напротив, я - посланник Господа миров.

62. Я доставляю к вам послания Господа моего и даю вам добрый совет. Я знаю [благодаря откровению] то, чего не знаете вы.

63. Неужели вы удивляетесь тому, что наставление от вашего Господа передано человеку из вас, дабы он увещевал вас и чтобы вы стали богобоязненными? И тогда, быть может, вы будете помилованы".

64. Однако они сочли его лжецом, а Мы спасли его и тех, кто был с ним в ковчеге, и потопили тех, кто опровергал Наши знамения. Воистину, они были слепцами (Коран, 7, 54-74. перевод Н. О. Османова).

III. 52. Истинно, Господь ваш есть Бог, который сотворил небеса и землю в шесть дней; и потом воссел на престол. Он закрывает ночью день, а этот опять за ней гонится быстро. Солнце, луна, звезды подчинены Его управлению. Не Его ли эта тварь и управление ею: Благословен Бог, Господь миров! 53. Призывайте Господа вашего со смирением и благоговением: Он не любит высокомерных. 54. Не производите расстройств на земле, после того как приведена она в благоустройство: призывайте Его со страхом и надеждою: истинно, милость Божия к делающим доброе. 55. Он посылал ветры благовестниками своей милости в то время, когда они несут на себе густые облака: Мы гоним их на омертвевшую страну и ниспускаем на них воду и ею производим плоды всех видов. Так воздвигнем мы и мертвых; этим, может быть, вразумитесь вы. 56. По изволению Божию возникают на доброй полосе земли растения ея; и на худой они возникают скудно. Так излагаем Мы наши знамения на людей благодарных.

Некогда Мы посылали Ноя к народу его. Он сказал: народ мой, поклоняйтесь Богу; кроме Его у вас нет другого Бога: истинно, я боюсь наказания вами в великий день. 58. Старейшины в народе его сказали: мы действительно видим, что ты в явном заблуждении. 59. Он сказа: народ той! я не в заблуждении, но я посланник от Господа миров. 60. Я передаю вам то, с чем послал меня Господь мой, и даю совет вам; от Бога я знаю, то, чего не знаете вы. 61. Ужели вам удивительно, что к вам от Господа нашего приходит учение чрез человека из среды вас, для того, чтобы он учил ас и чтобы вы были богобоязливы, и, может быть, будете помилованы? 62. Они почли его лжецом, но Мы спасли его и тех, которые были с ним в ковчеге; а тех, которые почли наши знамения ложью, мы потопили: потому что они были люди слепствующие (Коран, 7, 52-62.. Пер. Г.С. Саблукова).

#### ОБРАЗЦЫ ЖАНРОВ РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ.

##### ПСАЛОМ 3

Для осьми струн. Псалом Давидов.

Господи, спаси!

Ибо правого - не сыскать,

ибо верных меж сынами Адама нет.

Всякий ближнему своему глаголет ложь,

льстивы уста и двоедушны сердца.

Да истребит Господь льстивые уста

и велеречивый язык -

тех, кто молвят: "Языком мы сильны,

уста наши при нас, кто ж нам господин!"

"Из-за обиды простым, из-за стона бедняков

ныне же восстану, - говорит Господь,

- дабы в безопасности сокрыть того,

кого уловить хотят".

Слова Господни чисты,

как очищенное от земли серебро,

переплавленное до семи крат

в горнильном огне.

Ты, Господи, их сохранишь,

сбережешь от рода сего вовек;

ибо злые творят дела свои,

когда стала низость у сынов Адама в чести.

Псалом Давидов, когда бежал от Авесеалома, сына своего.

Господи,

как умножились теснящие меня!

Многие восстают на меня,

многие молвят о душе моей:

"нет у Бога избавления для него!"

(Села!2 )

Но Ты, Господи, - щит мой,

Ты - слава моя, ты возносишь главу мою.

Гласом моим я ко Господу воззвал,  
и услышал Он меня от святой горы Своей.

(Села!)

Я уснул, и спал, и восстал,

ибо Господь защитил меня.

Не утрашусь множеств людей,

отовсюду обступивших меня.

Встань, Господи! Спаси меня, Боже мой!

Ты разишь всех врагов моих,

зубы грешников Ты крушишь.

От Господа - избавление нам,

и народу Твоему - благословение Твое.

(Села!) (Пер. С. Аверинцева)

МОЛИТВА

СИМВОЛ ВЕРЫ

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век; Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша и погребенна. И воскресшаго в третий день по Писанием. И восшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.

МОЛИТВА НИКОЛАЮ УГОДНИКУ

О, всесвятый Николае, угодниче преизрядный Господень, теплый наш заступниче и везде в скорбех скорый помощниче! Помози мне, грешному и унылому в настоящем житии, умоли Господа Бога даровати мне оставление всех моих грехов, елико согреших от юности моя во всем житии моем, делом, словом, помышлением и всеми моими чувствы; и во исходе души моея помози мне окаянному; умоли Господа Бога, всея твари Содетеля, избавити мя воздушных мытарств и вечнаго мучения; да всегда прославляю Отца, и Сына, и Святаго Духа, и твое милостивое предстательство, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

ПРОПОВЕДЬ

ПАСХАЛЬНАЯ ПРОПОВЕДЬ

Христос воскрес!

Мы празднуем сегодня день Воскресения Христова, день победы Божией не только над смертью, но и над злом. Но эта победа была одержана не Одним только Богом. Сын Божий, ставший Сыном Человеческим, одолел зло как Человек Своей Божественной силой. Через воплощение Бог Свое человечество, наше человечество употребил и удостоил участия в этой борьбе. Каждый из нас является частицей тела Христова, каждый из нас призван, подобно Христу, участвовать в спасении мира и в победе над злом. Поэтому станем ликовать не только о любви Божией, о Его милости, о величии Бога, о Его щедрых дарах, - станем ликовать и о том, что мы, в своем человечестве, способны так соединиться с Богом, что в нас и через нас зло может быть сокрушено, - не только наш личный грех, не только наша немощь, но и "лукавый", искушитель, тот, который в пустыне пытался одолеть Божество человечеством. Станем благодарить Бога за Его победу, но станем также ликовать о глубинах, о просторах, о бесконечных возможностях нашей человеческой природы.

Но если это правда, то мы должны помнить, что победа, одержанная Христом в нашем человечестве, является призывом для нас. Он призывает нас войти в Его труд. Он призывает нас, подобно Ему, выйти на единоборство со злом. Зло, которое в нас, мы должны победить; но мы должны также любовью бороться со злом, которое вокруг нас есть - и коллективным, и личным злом. Потому что Христос воскрес, но воскресший Христос все еще носит в Своем теле следы страстей. На руках Его - раны от гвоздей, Его ноги прободены, в Его боку рана от копья, Его чело несет раны от тернового венца, и раны эти не исцеляют, пока есть хоть один грешник на земле. А этот грешник может быть - я, может быть - каждый из нас. Поэтому воспримем победу Божию и то, какой ценой она Христу досталась, со всей глубиной. Мы должны понять: это значит, что в моей власти отдать Христа на распятие; хуже того: я могу оказаться среди тех, кто распинал Его, кто распинает Его, если я присоединяюсь к толпе тех, кто злой волей грешит против Бога. Или я могу понести, разделить крест, к которому Он был пригвожден, потому что в крещении, через крещение все мы стали живыми членами тела Христова. И когда мы отдаем это тело, эту душу, этот ум, это сердце, эту волю во власть сатаны, Христос снова и снова страждет на земле по нашей вине.

И это не все. Наше призвание - потому что мы Христовы, быть на земле тем, чем был Он в дни Своего воплощения. Мы посланы в мир одержать победу Его силой, вместе с Ним, - победу, уже Им одержанную, но которая должна побеждать изо дня в день нас самих и побеждать всякое зло, властвующее над теми людьми, которых Он пришел спасти. Мы посланы, как овцы среди волков, мы посланы жить и - если нужно - умирать: чтобы другие могли ожить и войти в жизнь вечную. Поэтому будем воспринимать этот праздник Воскресения как знак уже одержанной победы, но и как призыв нам войти в подвиг Христа и вместе с Ним победить зло в себе и власть зла над всяким человеком рядом с нами. Будем очищать себя, освящать себя, с тем чтобы победа Христова, одержанная раз и навсегда, распространялась, как пожар, как свет, как радость, как жизнь во всем мире! Аминь!

Митрополит Сурожский Антоний, Лондон, Пасха Христова, 1 мая 1994 г.

Темы самостоятельной работы (рефераты и анализ текстов)

- ? Метафоры в русских переводах Ветхого Завета.
- ? Метафоры в текстах Нового Завета.
- ? Языковые особенности Песни песней Соломона.
- ? Метафоры в переводах Корана.
- ? Стилистические фигуры в современной православной проповеди.
- ? Стилистические фигуры в современной мусульманской проповеди.
- ? Библиизмы на газетной полосе.
- ? Исламская лексика в русских и татарских СМИ.
- ? Образы библейской мифологии в современной публицистике.
- ? Ранние переводы Ветхого Завета.
- ? Переводы Нового Завета.
- ? Переводы Корана на русский язык. Языковые особенности этих переводов.

## 7.1. Основная литература:



Введение в общее религиоведение: Учеб. / Яблоков И.Н., Дмитриева Н.К., Красников А.Н. и др.; Под ред. И.Н.Яблокова.-М.: Книж. дом "Университет", 2001.-571с. 4 экз.)

Солганик, Г. Я. Стилистика современного русского языка и культура речи: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению и специальности "Филология" / Г. Я. Солганик, Т. С. Дроняева. 5-е изд., стер..-Москва: Академия, 2008.-251 (20 экз)

Белянин В.П. Тексты религиозных объединений тоталитарного типа на русском языке // Человек и его дискурс. - М.: Азбуковник, 2003. - С. 155-166.(1 экз.)

Горбачев М.М. К вопросу о значении религии в социолингвистической ситуации в Республике Татарстан / М. М. Горбачев // Социолингвистические проблемы функционирования государственных языков Республики Татарстан: сб. науч. ст. / Отд. культуры и развития яз. народов Респ. Татарстан аппарата Каб. министров Респ. Татарстан; [сост. Г. Х. Гильманов; науч. ред. А. Ф. Валеева].-С. 240-243.-Казань, 2007.(7 экз.)

Горюшина Р.И. Имя Ему Бог: Об именовании верховного божества // Русская речь.- 2003.-№3.-С.68-70.(1 экз.)

Мечковская Н.Б. Язык и религия: Пособие для студентов гуманитарных вузов. - М.: Агентство "Фаир", 1998. - 352 с.(3 экз.)

Прядко И. П. Конфессиональная лексика в речевой практике современных СМИ / И. П. Прядко // Журналистика и культура русской речи.-Б.м...-2005.-N 2.-С. 61-73. (1 экз.)

## 7.2. Дополнительная литература:

Бугаева И. В. Семантические процессы в религиозной лексике // III Международные Бодуэновские чтения (Казань, 23-25 мая 2006 г.): Труды и материалы. Т.2. --Казань: Казанский гос. ун-т, 2006. - С. 137-140. (1 экз)

Григорьева Е. А. Способы переосмысления церковной лексики в русском и английском жаргонах / Е. А. Григорьева // Языковая семантика и образ мира: материалы Международной научной конференции (г. Казань, 20-22 мая 2008 г.): в 2 ч. / [редкол.: проф. Э. А. Балалыкина (отв. ред.) и др.]-Казань.-2008.-Ч. 1.-С. 88-90.(1 экз)

Журавлев С.А. Религиозная лексика и прагматика словаря / С.А. Журавлев // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: междунар. науч. конф., посвящ. 200-летию Казан. ун-та (Казань, 4-6 окт. 2004 г.): труды и материалы / [Казан. гос. ун-т им. В. И. Ульянова-Ленина; под общ. ред. К. Р. Галиуллина].-С. 290-291.-Казань, 2004.(1 экз)

Петухова М. Е. Функциональные особенности церковной лексики с предметным значением в русском языке: Автореф. дис. канд. филол. наук: Спец. 10.02.01 / М.Е.Петухова; Казан. гос. ун-т; Науч. рук. Э.А.Балалыкина.-Казань: Б.и., 2003.-24с. (1 экз)

## 7.3. Интернет-ресурсы:

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Язык конфессиональной литературы в сопоставительном анализе" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Сопоставительное языкознание .

Автор(ы):

Галиева А.М. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.